

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 81=551.1

**О творческой деятельности Шарля Венстена –
исследователя чукотского языка и литературы**

Венстен-Тагрина З.В.¹

Аннотация. Статья посвящена научной деятельности французского ученого Шарля Венстена, посвятившего много времени и сил на изучение и популяризацию в мире чукотского языка и чукотской культуры. Впервые в полном объеме представлен список трудов известного ученого. Данная статья поможет лучше узнать и оценить подвижническую деятельность исследователя.

Ключевые слова: Чукотский язык, чукотская литература, русская литература, французский ученый Шарль Венстен, словари, переводы на французский и английский языки.

**On the creative activity of Charles Weinstein–
researcher of the Chukchi language and literature**

Weinstein-Tagrina Z.V.¹

Abstract. The article is devoted to the scientific activities of the French scientist Charles Weinstein, who devoted a lot of time and effort to the study and popularization of the Chukchi language and Chukchi culture in the world. For the first time, the list of works of the famous scientist is presented in full. This article will help you better know and evaluate the selfless activity of the researcher.

Keywords: Chukchi language, Chukchi literature, Russian literature, French scientist Charles Weinstein, dictionaries, translations into French and English..

¹*Венстен-Тагрин* Зоя Владимировна, кандидат культурологии. Конноэс, Франция.

Weinstein-Tagrina Zoia Vladimirovna. Cand. Sci. (Cultural studies). Konnoes, France.

E-mail: tagrozoya@gmail.com

© **З.В. Венстен-Тагрин**

Известный французский общественный, деятель, педагог и учёный Венстен Шарль родился 3 февраля 1933 г.

Закончил Сорбонну по специальности русский язык и литература. Преподавал в городах Гренобль, Париж и тридцать лет в лицее имени Араго в городе Перпиньян.

До того времени, когда Шарль начал изучать чукотский язык, он занимался переводами стихов Пушкина на французский язык (1970 – 1980 гг.), и со временем перевёл всю его лирику. Первые издания переводов недавно появились в знаменитом литературном журнале НРФ. «Евгений Онегин» и «Хрестоматия лирики» выпущены издательством Л'Арматтан, Париж.

В 1990 году издательство «Галлимар» опубликовало перевод Шарля эвенкийских эпосов (с русского языка) по прекрасному изданию Академии наук СССР на эвенкийском и русском языках (ниже будут приведены все публикации).

В 1983 и 1990 гг. районный комитет общества Франция-СССР, по инициативе Шарля, пригласил Ансамбль «Северное сияние» в Перпиньян. Именно с этого момента начинается дружба с Заслуженным работником культуры РСФСР Татьяной Фёдоровной Петровой-Бытовой. Шарль совершил поездки в Якутию в юкагирское село Нелемное и село Ачан на Амуре.

В том же, 1990 году Шарль впервые посетил город Анадырь, села Канчалан и Ново-Чаплино на Чукотке.

Счастливый день для чукотского языка и чукотской литературы наступил в 1993 году, когда специалист чукотского языка Нина Булитовна Емельянова и писательница Валентина Кавьевна Вэк'эт предложили Шарлю переводить роман Валентины Кагьевны «Танойгайкотльят» - «Люди, спящие на

тюленьих шкурах». С этого времени начались настоящие интенсивные занятия по языку. Заодно Шарль посещал занятия И.Г. Гыргольн'аут в Анадырском педучилище. Шло «открытие» языка. Помогали для углубленного изучения носители чукотского языка, живущие в Анадыре.

С самого начала, работая над текстами, Шарль начал собирать слова для чукотско-французского словаря. Затем словарь был расширен до четырех языков: чукотско-французско-английско-русского словаря. Богатыми источниками для составления словаря и подбора литературных фраз-примеров для словаря явились сказки, романы, рассказы, пословицы, статьи и пр. Работа над словарем продолжается до сегодняшнего дня и составляет свыше 35.000 слов.

Одновременно идет интенсивная переводческая работа. За двадцать лет с чукотского языка на французский переведена большая часть литературы, изданной на чукотском языке. Во всяком случае, литературные источники, найденные в РНБ и других библиотеках.

Живя в городе Анадыре, Шарль вел интенсивную просветительскую работу: вел уроки французского языка во Дворце пионеров, там же проводились Дни французской культуры. Шарль стал инициатором организации Общества знатоков чукотского языка «Чычеткин вэтгав» и Конкурса рассказов на чукотском языке для школьников и студентов, и первым его спонсором. Был идейным инициатором создания Конкурса литературы, который стал носить имя выдающегося литератора Юрия Рытхэу.

По инициативе Шарля, Перпиньянское Общество «Гран Норд» в течение нескольких лет приглашало во Францию студенческие и школьные коллективы, коллективы художественного творчества, писателей и поэтов с Амура, Якутии, Ленинграда и, конечно, с Чукотки. Приглашенные чукотские писатели выступали на форуме ЮНЕСКО, Международных книжных выставках, музеях и театрах.

Много лет в разных городах Франции с помощью инициативных людей общества проводятся выставки художественного, прикладного и косторезного творчества Чукотки. Встречи проходят в школах и лицеях, в видеотеках и галереях.

Для людей, кто интересуется чукотским языком, Шарль создал сайт чукотского языка и литературы. Надо сразу сказать, что сайт всё ещё в ходе составления. В него вошли некоторые литературные тексты на чукотском языке, иногда с французским переводом. На сайте представлены различные материалы, от этнографических текстов, собранных В.Г. Богоразом в XIX веке до литературы наших дней. Будут вводиться иллюстрации. К концу составления сайта, читатель сможет дополнительно воспользоваться на сайте большим количеством литературных текстов на чукотском языке и другими материалами.

Разработчики просят читателей, намеревающихся использовать данные сайта, ссылаться об источнике в своих информациях.

Адрес сайта:

<http://charles.weinstein.free.fr/chukches/index.html>

Список основных трудов Шарля Венстена

I. Литературные произведения, переведенные Шарлем с чукотского на французский язык:

1. Валентина Вэк'эт «Танойгаикотльят» (4-я часть романа). - Литературный журнал NRF (Париж), 1995.

2. Сборник «Чукотские поэты». - Издательство «Буа д'Анкр». Париж, 1996.

3. Валентина Вэк'эт. Роман «Танойгаикотльят». - Издательство «Отреман». Париж, 1999.

4. Валентина Вэк'эт. Роман «Танойгаикотльят». - Издательство «Отреман» (2-е издание). Париж, 2005.

5. Иван О'мрувье. Роман «Потомки чаучу». - Издательство «Отреман». Париж, 2000.

6. Иван О'мрувье. Рассказ «Нож на могильном костре» в Антологии «Белые миры» международной книжной выставки. - Издательство «Либрио». Париж, 2001.

7. Сборник «Рассказы коренных народов Сибири». Авторы: Ирина Гырголн'аут, Александр Кэрэк, Петр О'мрынто. - Издательство «Миссив». Париж, 2001.

8. Специальный раздел «Литература Чукотки» в старинном парижском журнале «Европа». - Литературный журнал «Европа». Париж, 2002.

Вошедшие в сборник авторы: В. Кэулк'ут, М. Валгыргын, А. Кымъытвал, В.Ятгыргин, С. Тиркигин', В. Вэк'эт, Г. Тагрын'а, Е. Кытгаут, И. Гырголн'аут, А. К'эргытваал, Лоолы, анонимные авторы. Также чукотские литературные материалы, подготовленные Ш. Венстеном (стихи, загадки, запреты, рассказ, сказка, приношения, воспоминания).

9. «The Chukchi Myths and Folklore Texts collected by Vladimir Bogoraz" - «Чукотские мифы и фольклорные тексты, собранные Владимиром Богоразом» (Подлинники на чукотском языке из редких изданий В. Богораз. Переложение на современный чукотский шрифт с латиницы Шарля Венстена). - Токийский университет. Япония, 2004. На чукотском и французском языках.

В приложении два диска. Тексты мифов и сказок на диск читали Маргарита Беличенко, Иван О'мрувье, Зоя Венстен-Тагрын'а. Издание подготовлено при содействии японского лингвиста Токусу Куребито.

10. «Айвэкэн ынкъам игыркин лыгъоравэтльэн лымн'ылтэ ынкъам пын'ылтэ» - «Вчерашние и сегодняшние чукотские сказки и рассказы». Сказки и рассказы. - Перпиньян, 2005. На чукотском и французском языках.

11. Сборник «Рассказы и повести Севера». - Издательство «Л'Арматтан» (Париж), 2010. В книгу вошли:

1. Юмористический рассказ Юрия Рыхтэу «Алван' вальыт о'равэтльат» - «Люди бывают разными». А также его повесть «Тэрык'ы». Повесть переведена Ю. Рыхтэу с русского на чукотский язык с небольшими изменениями. Переведено на французский язык с чукотского варианта.

2. Два рассказа Александра Кэрэка: «Мин'кыри тынмын ы'ттыёлмэмыл» («Как я убил первую нерпу») и «К'итвэю» («Старый морж»).

3. Три рассказа Ивана О'мрувье: «Маралк'от»; «Мэлгынвыкэн Валы» («Нож на могильном костре»); «Валк'аралын Рулвэт» («Рулвэт из Валк'арана»).

4. Сборник Василия Ятгыргына «Н'инк'эй нымнымгыпы» («Мальчик из стойбища»).

5. В оформлении обложки включен рисунок на моржовой кости, выполненный чукотским художником Валерием Выквырагтыгыргыным.

12. Статья по грамматике, тематический лексический словарь, отрывок из "Дневника " в Сборнике статей «Вехи на мысах». (К 80-летию член-корреспондента РАН С.А. Арутюнова) - Москва: Государственный музей Востока, 2012.

II. Лингвистика

13. «Несколько данных о чукотском языке». Научный журнал «Инуитские Исследования». N°31 (1-2). - Квебек (Канада), 2007.

14. Пособие по чукотскому языку «Parlons Tchouktche» - «Поговорим по-чукотски» в серии «Языки мира». - Издательство «Л'Арматтан». Париж, 2010.

В пособие вошли статьи по грамматике чукотского языка с комментариями; тексты сказок с грамматическими комментариями; упражнения с вопросами и ответами; чукотско-французский и французско-чукотский лексические словари. В книгу также включены тексты мифов и сказок – «Тоттомгаткэн пын'ылтэ» - «Времен Творения Мифы», шаманские сказки, различные табу, скороговорки. Сюда же вошли фрагменты произведений чукотских классиков Ю. Рытхэу, М. Ваалгыргына, В. Ятыргына, В. Кэулк'ут, И. О'мрувье и др. Данное пособие содержит диск, куда вошли правила усвоения навыков разговорной речи от фонетических звуков до небольших текстов. Тексты начитала З. Венстен-Тагрын'а.

15. Венстен Ш. , Нутекеу Е. И., Венстен-Тагрина З. В. Лыгъоравэтляелыел. - Чукотский язык: Практические занятия для начинающих. Литературные тексты. Грамматические записки (Книга посвящается Ю. С. Рытхэу) // Учебное пособие по чукотскому языку. - Якутск: Издательский дом Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2012. 244 с.

16. Венстен Шарль. К описанию предиката в чукотском языке // Вопросы истории и культуры северных стран и территорий. № 2 (26). 2014. С. 48 – 66.

17. Венстен Шарль. О причастии в чукотском языке // Вопросы истории и культуры северных стран и территорий. № 4 (28). 2014. С. 74 – 93.

18. Венстен Шарль. Чукотско-Французско-Англо-Русский словарь. 1-е изд. / Ред.чук. и рус. текстов; отв. за выпуск З. В. Венстен-Тагрина. (33 тыс. слов). Анадырь: Информационно-библиотечный и издательский отдел ГАОУ ДПО ЧИРОиПК, 2015. Т. 1. 377с.; Т. 2. 319с.; Т. 3. 292 с.

19. Венстен Шарль. К описанию деепричастия в чукотском языке // Вопросы истории и культуры северных стран и территорий. № 4 (32). 2015. С. 52 – 76.

20. Венстен Ш., Венстен-Тагрина З.В. О составлении Чукотско-Французско-Английско-Русского словаря // Вопросы истории и культуры северных стран и территорий. № 4 (40). 2017. С. 46 – 50.

21. Венстен Шарль Чукотско-Французско-Англо-Русский словарь. 2-е изд. / Ред.чук. текстов Н.Б. Емельянова, Ред. рус. текстов И.В. Куликова. (35 тыс. слов). Т. 1.; Т. 2.; Т. 3. - Анадырь; СПб.: Лема. 2018. 865 с.; 763 с.; 729 с.

22. Венстен Ш. По поводу согласования и несогласования в чукотском языке // Вопросы истории и культуры северных стран и территорий. № 4 (44). 2018. С. 39 – 60.

III. Переводы стихов с чукотского языка на английский язык.

23. Стихи чукотских поэтов в американском журнале «Айс-Фло». - Анкоридж, Аляска, 2001-2010.

IV. Переводы статей с русского языка на французский язык для научно-популярного журнала «Анда»:

24. Тын'эн'ны (Камышева Т. И.) «Под небом Чукотки». Статьи. № 47, декабрь 2002; № 50, сентябрь 2003. - Журнал "Анда", Париж.

25. «Русские и Чукотка». В сотрудничестве с З. Венстен-Тагрин'а. Журнал «Славика Окситания». - Университет г. Тулуза, 1999.

26. «Открытие мира лыгъоравэтльят через сказки». Журнал «Слово». Институт Восточных Языков и Цивилизаций. Париж, 2003.

27. «Чукотка: земля и люди». - Бюллетень Географического Общества. г. Тулуза. N° 285, 2005.

V. Публикация полевых материалов на французском языке.

28. «Север. Дневник Чукотки» (1993-1998). - Издательство «Отреман», Париж, 1999.

VI. Другие публикации

29. «Литература советских северных национальностей» (Literatura de les nacionalitats soviètiques del Gran Nord). Перевод с русского на французский язык Ш. Венстена. Тексты изданы на каталонском языке. - Издательство «Эл Трабукайр». Барселона (Испания), 1987.

30. «Юкагирская папка». Пять статей в научном журнале «Монгольские и сибирские исследования». Лаборатория этнологии и сравнительной социологии. По материалам 1-го Конгресса юкагиров. - Университет Париж-10. №24. Париж, 1993

31. Василий Босьяк. Сборник «Твоя улыбка». Лирические стихи. Французский перевод с русского языка. Издательство «Якутский писатель». Якутск, 1995. На якутском, русском и французском языках.

32. Анна Ходжер. Стихи. Перевод с русского стихов нанайской поэтессы. Издательство «Буа д'Анкр». 1996.

33. «Богатырь Содани, богатырь Девелчен». Устные эпосы эвенков Сибири от сказителя Н.Г. Трофимова. Перевод с русского по изданию АН СССР. Коллекция «Рассвет народов». Издательство «Галлимар». Париж, 2000.

VIII. Переводы стихов А.С. Пушкина на французский язык:

34. «Эпиграммы». Коллекция NRF. - Издательство «Галлимар». Париж, 1993

35. «Осень» и другие стихи. Коллекция NRG. - Издательство «Галлимар». Париж, 1994

36. Стихи. - Издательство «Буа д'Анкр». Париж, 1997

37. «Медный всадник». - Литературный журнал «Европа». Париж, 1999

38. «Кавказский пленник». - Литературный журнал «Европа». Париж, 2005

39. Роман «Евгений Онегин». - Издательство Л'Арматтан. Париж, 2010.

40. Хрестоматия лирики Пушкина. - Издательство Л'Арматтан. Париж, 2011.

IX. Перевод чукотского фольклора на французский язык в четырёх томах

41. «Tradition Orale Tchouktche» - «Устная Чукотская Традиция». - Издательство Л'Арматтан, Париж, 2018 (на франц. языке):

T. 1. Rites, incantations, mythes - Обряды, заговоры, мифы.

T. 2. Récits de la tradition. - Рассказы о традиции.

T. 3. Récits sur les animaux. - Рассказы о животных.

T. 4. Récits de guerres et de combats singuliers. - Рассказы о войнах и поединках.



Шарль Венстен



Рабочая группа, работавшая над текстами к большому чукотско-французско-английско-русскому словарю Шарля в Анадыре в 2014-2015 годах. Семеро редакторов и два волонтера, помогавшие печатать тексты, так как не все редакторы владели компьютерами.